

УДК 821.133.1-95

## **LE PORTRAIT LINGUISTIQUE D'E. MACRON SUR LE MATERIEL DES TRADUCTIONS DES MEDIAS**

**MACAROVA M. M.**

*Saint Petersburg State University, Saint Petersburg,  
Russia, e-mail: makarova.il@mail.ru*

**BORDANOVA A. S.**

*Université des technologies de gestion et d'économie  
de Saint-Pétersbourg, Saint-Pétersbourg, Russie,  
e-mail: anncestbeau@mail.ru*

L'étude du portrait linguistique de la personnalité est extrêmement pertinente pour la science moderne. L'article analyse de nombreux exemples de déclarations d'E. Macron dans les médias et identifie les principaux rôles de communication d'E. Macron dans le contexte de son discours. Il est également conclu que, malgré un certain nombre de signes révélateurs d'une culture de la parole élitiste dans le discours d'E. Macron, il ne peut pas être nommé une personnalité politique d'élite moderne.

*Mots clés:* portrait linguistique, Macron, personnalité linguistique, compétences communicatives.

## **ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ Э. МАКРОНА НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СМИ**

**МАКАРОВА М. М.**

*Санкт-Петербургский государственный университет,  
Санкт-Петербург, Россия, e-mail: makarova.il@mail.ru*

**БОРДАНОВА А. С.**

*Санкт-Петербургский университет технологий  
управления и экономики, Санкт-Петербург, Россия,  
e-mail: anncestbeau@mail.ru*

Исследование языкового портрета личности крайне актуально для современной науки. В статье проанализированы многочисленные примеры высказываний Э. Макрона в СМИ и обозначены ведущие коммуникативные роли Э. Макрона в контексте его речетворческой деятельности. Также сделан вывод, что, несмотря на ряд выявленных признаков элитарной речевой культуры в речи Э. Макрона, современной элитарной языковой личностью политика назвать нельзя.

*Ключевые слова:* языковой портрет, Макрон, языковая личность, коммуникативные компетенции

## **LINGUISTIC PORTRAIT OF E. MACRON ON THE MATERIAL OF TRANSLATIONS OF THE MEDIA**

**MACAROVA M. M.**

*Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia,  
e-mail: makarovaa.il@mail.ru*

**BORDANOVA A. S.**

*Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics,  
Saint Petersburg, Russia, e-mail:anncestbeau@mail.ru*

The study of the linguistic portrait is extremely relevant for modern science. The article analyzes numerous examples of E. Marcon's statements in the media and identifies the leading communicative roles of E. Macron in the context of his speech-making activity. It is also concluded that despite a number of identified signs of an elite speech culture in E. Macron's speech, he cannot be called a modern elitist linguistic personality.

*Key terms:* language portrait, Macron, language personality, communicative competencies.

Le portrait linguistique (PL) est l'un des principaux outils de la science linguistique, qui s'est imposé de manière exceptionnelle dans le contexte de la linguistique informatique et de ses directions numériques. Le but du PL est de modéliser l'image personnelle d'une certaine agence linguistique, en tenant compte des facteurs à la fois linguistiques et extralinguistiques; dans une situation de communication en ligne, les moyens pré-communicatifs d'auto-présentation sont obligatoires. Le développement des concepts de PL est dû à des paramètres linguistiques et extralinguistiques et est étroitement lié au concept de discours qui, en conséquence, détermine et actualise la composante communicative de cette question, la mettant au premier plan.

Jusqu'à présent, il n'y a pas de systématisation uniforme claire de l'espace Internet, tous les médias électroniques et les messageries instantanées ne sont pas complètement étudiés, en raison de la dynamique du développement, leurs rôles et fonctions spécifiques ne sont pas suffisamment structurés. Du point de vue de l'examen des typologies de la production langagière, il est difficile de déterminer l'appartenance d'un homme politique à un type élitiste de culture linguistique.

Dans le processus de recherche de la classification de la personnalité linguistique pour la compilation ultérieure du PL d'E. Macron, le choix est tombé sur la typologie de V. V. Krasnykh [5]. Le choix de la classification des

transformations de traduction est dû à l'autorité de V. N. Komissarov [3] dans le domaine de la science linguistique et à sa contribution à la formation de la traduction moderne.

Emmanuel Macron, en tant que plus jeune président de l'histoire de France, présente un intérêt considérable pour les linguistes, en particulier les linguopersonnologues et les anthropolinguistes. Le discours du président a été positionné à plusieurs reprises comme un phénomène nouveau qui, parallèlement à la politique menée, a contribué à la création d'une image spécifique de Macron, appelée dans plusieurs sources le phénomène politique de la France [1, P. 361].

Traduction en russe de ses déclarations de 2017 à 2023, publiées sur le site officiel du ministère français des affaires étrangères, le portail officiel de l'Elysée et de l'Administration du président Macron, dans des ressources en ligne non officielles (projet Internet InoSML.ru, site d'information de l'IA Printemps Rouge, édition en Ligne 360tv.ru, la chaîne d'information-blog sur la France contemporaine Salut-France, etc.) explore la présence de transformations grammaticales, syntaxiques et sémantiques, ainsi que leur rôle dans la création du portrait du président Macron pour le lecteur russophone. Nous avons examiné 100 exemples, dont 36 sont représentés par des phrases complètes.

Nous avons identifié 235 transformations de traduction, dont:

- 1) Transformations lexicales: 59 exemples;
- 2) Transformations grammaticaux: 161 exemples;
- 3) Transformations lexicales grammaticaux: 15 exemples;

Toutes les transformations de traduction, quel que soit leur type, sont:

- 1) Concrétisation: 20 exemples;
- 2) Généralisation: 9 exemples;
- 3) Modulation: 1 exemple;
- 4) Addition: 30 exemples;
- 5) Omission: 34 exemples;
- 6) Remplacement contextuel: 25 exemples;
- 7) Ressemblance syntaxique: 43 exemples;
- 8) Segmentation des propositions: 2 exemples;
- 9) Fusion de propositions: 3 exemples;
- 10) Transposition: 18 exemples;
- 11) Compensation: 2 exemples;
- 12) Calque: 4 exemples;
- 13) Transformation holistique: 5 exemples;
- 14) Explication: 3 exemples;
- 15) Substitution grammaticale: 24 exemples;

16) Conversion d'une construction passive en une construction active:  
1 exemple;

17) Remplacement de la relation syntaxique: 6 exemples;

18) Traduction antonymique: 5 exemples.

Les différentes façons de réaliser l'énoncé original et la diversité des transformations traduites présentées conditionnent l'intérêt pour le langage d'une personne politique particulière, déterminent le discours d'E. Macron comme un phénomène pertinent, d'intérêt pour une étude plus approfondie.

Dans l'ensemble, le PL d'E. Macron peut être considéré selon les paramètres suivants:

1) Caractéristique discursive (dictionnaire, syntaxe, stylistique);

2) Tactique de la parole et rôle de la communication;

3) Caractéristiques méta-évaluatives (actualisation de la présence personnelle et de la position active de la personnalité linguistique) [2].

Dans les traductions des médias russophones, l'image officielle d'un président ouvert au dialogue est maintenue, ce qui est un phénomène rare dans le domaine de l'information et du journalisme. Cependant, certains médias autorisent une langue littéraire non codifiée dans la traduction des déclarations. Ainsi, en introduisant un vocabulaire réduit (par exemple, la traduction d'une unité sémantiquement contradictoire *emmerder* en tant que construction non normative), l'utilisation de la traduction littérale (abandon de toutes les répétitions et de l'instabilité linguistique) forme un portrait d'une personne peu compétente, se permettant certaines libertés dans les déclarations. D'autre part, il convient de noter le formalisme dans la traduction des constructions introductives (dans les situations où une traduction plus informelle peut être autorisée, par exemple: *si vous le permettez*), clarifications de traduction rencontrées par notes (*On m'appelait souvent Jupiter (correspond à Zeus, le père de tous les dieux Olympiens – remarque de Lenta.ru), mais je vais devenir Héphaïstos (Dieu du feu, patron de la Forge – remarque de Lenta.ru), je vais forger*). Les notes déterminent automatiquement la primauté de la personnalité linguistique dans le sujet discuté et impliquent la possibilité d'une faible compétence du lecteur dans le domaine du discours (ainsi, un lecteur compétent aura de la sympathie pour une personne dont l'érudition est réalisée dans le cadre de la compétence communicative encyclopédique), la traduction des constructions d'une manière plus standardisée, au contraire, renvoie au rôle purement politique et met l'accent sur le rôle de l'état et du gouvernement.

Dans les principales compétences de communication du discours d'E. Macron, sur trois possibles (encyclopédique, linguistique, interactif), prévaut *interactive*, parce que la mise en œuvre du discours dans la plupart des cas se produit dans le contexte des discours, des entretiens, des conférences de

presse, qui sont réalisés par la communication dialogique. Il convient de noter la compétence *relativement interactive*, dont la particularité est l'absence de réponse instantanée de la part de la deuxième agent de communication, ainsi le processus de mise en œuvre de communication lui-même est retardé ou interrompu (lettre de réponse à une demande ou à un appel qui n'implique pas la poursuite de la correspondance, message vidéo au peuple, poste sur le réseau social, etc.). Dans ces cas, l'agent de la communication n'est pas une personne, mais le public cible: l'électorat, le peuple français, etc., où la réaction inverse, en raison de la multiplicité des agents, ne peut pas être pleinement réalisée. Souvent, la compétence interactive va dans l'intégration avec la compétence *linguistique*, illustrant le pluralisme linguistique, qui s'exprime dans la diversité des éléments linguistiques dans l'arsenal de l'individu et leur sélection selon le but, l'espèce, l'espace communicatif et le sous-texte psychologique de la communication en cours. La compétence *encyclopédique* communicative, basée sur les données de l'analyse, est mise en œuvre dans des cas exceptionnels pour démontrer des connaissances étroitement ciblées dans un domaine particulier. Séparément, il convient de dire la possibilité d'identifier la compétence *relativement encyclopédique* de traduction, en tant que composante de la compétence de traduction proprement dite. Cette relativité, à son tour, est déterministe par la connaissance de la personnalité linguistique dans les processus du monde, mais sans mention de termes et de réalités spécifiques.

Ainsi, dans les unités phraséologiques analysées du discours politique d'E. Macron on a noté l'expression suivante des compétences de communication:

1) *Interactive*: réalisation en situation d'entrevue, conférence de presse, discours d'ouverture;

a) *Relativement interactive*: mise en œuvre dans le contexte d'une intervention publique, si l'on considère le public comme un agent de communication potentiellement actif; dans la situation d'une lettre de réponse, dans le contexte d'une lettre de remerciement;

2) *Linguistique*: structure grammaticale; variation des figures syntaxiques; vocabulaire marqué dans le but de l'impact émotionnel, utilisation de mots brillants (*frapper, emmerder*); l'inclusion dans le discours d'un verbe émotif marquant le vocabulaire réduit (*peste*); triple répétition lexico-syntaxique de la construction *ce n'est pas* détermine l'expressivité de l'énoncé, marquant son caractère catégorique, clair et indéniable, la sémantique émotionnelle de l'adverbe *profondément*; concision de la construction linguistique après une série de constructions longues et compliquées; réalisation de l'énoncé à travers la construction métaphorique: *La réindustrialisation de la France et de l'Europe, c'est un*

*enjeu clé*; spécificité de la signification contextuelle du jeton *vis-à-vis* et phrases *un pays qui n'a de problème avec aucune religion*, qui, combiné avec le thème religieux, peut être utilisé plus "librement", tout en négligeant facilement le sens initial de la déclaration; introduction à la métonymie *Ce ne sont pas des casseroles qui feront avancer la France; Et l'Allemagne et la France, doivent devenir pionnières pour la refondation de notre Europe ensemble*);

3) *Encyclopédique*: appel aux réalités linguistiques (*francophone*); allusions mythologiques (*on dit de moi que je suis Jupiter. Je vais devenir Héphestos et forger*); des termes spécifiques de nature historique, politique et sociale (*révisionnisme historique, la réindustrialisation, garant des institutions, vote blanc* (exemple de démonstration ouverte de son opposition par un bulletin délibérément corrompu));

a) *Relativement encyclopédique* (*une pause réglementaire européenne, la déstabilisation de l'Afghanistan, des flux migratoires irréguliers vers l'Europe*);

Dans le discours d'E. Macron, les deux composants de la **personnalité linguistique** (selon la typologie V. V. Krasnykh) sont les plus actifs: *personnalité de la parole* (déroulant dans le processus de communication et construisant une certaine stratégie discursive et une tactique de communication) et *personnalité communicative* (agence de communication en action). Il est à noter que les personnalités discursives et communicatives peuvent être considérées comme des agents de l'acte de communication comme un public «actif» intégré dans le processus de communication, dont le dialogue/polilog implique nécessairement une réaction (interviews, appels au peuple en direct, conférences de presse, etc.) et un public passif impliqué dans le processus de communication nominale (diverses formes de messages vidéo dans lesquels le peuple, les téléspectateurs, l'électorat, etc. répondent à travers des commentaires, des questions, etc.). Réalisation de l'aspect *homme parlant* n'implique pas toujours la charge sémantique de sa propre production de discours, en d'autres termes, cet aspect est activement mis en œuvre par toute personne formée à la parole, mais il ne peut pas être le leader dans le discours d'une personne d'échelle mondiale, à savoir le chef de l'état, dont chaque mot est interprété dans le paradigme de la communauté civile mondiale. *Personnalité linguistique proprement dite*, se manifestant directement dans l'activité de la parole diffère également par la spécificité de la définition: elle possède un certain ensemble de connaissances et de représentations utilisées dans le processus de communication, mais dans le contexte de cette composante, sa mise en œuvre est plus de fond que générale. Un autre point important est que, dans toute situation de communication, il n'est pas possible de distinguer clairement un domaine spécifique de la

manifestation des connaissances, ce qui complique considérablement l'analyse effectuée sur la base de cet élément de la typologie.

Dans l'analyse des éléments du discours d'E. Macron on peut identifier comme suit *les rôles communicatifs* de la personnalité linguistique:

1) À court terme: connecté [7] (se distingue par un rôle quasi connecté, remplit la fonction de maintenir un grand nombre de contacts fréquents, bidirectionnels et importants; dans le contexte politique, le rôle de ces contacts est joué par diverses structures organisationnelles: gouvernement, fondations, entreprises, etc.)), intellectuel (capacité de dialogue avec des représentants de différents groupes sociaux, réponse par rapport à tout type d'interlocuteur, l'intransigeance face aux problèmes, et en même temps le désir d'inspirer le public), cosmopolite (l'importance de l'idée de toute l'humanité, mais en même temps agit comme un combattant pour les intérêts de sa propre nation);

2) À long terme: mentor (agit comme un rôle de communication flexible: peut être à la fois un aspect à court terme, dans le cas d'une diminution de l'autorité du peuple, des attentes déraisonnables de certains groupes sociaux, etc., et à long terme, à condition d'un cours politique stable et d'un minimum de changement d'attitude de l'électorat, ce qui est extrêmement rare), chef, gestionnaire, diplomate (cours de négociation compétent et amical, engagement à la politique du temps du changement, volonté de coopérer): tous ces rôles sont conditionnés par des activités politiques.

Le rôle principal de la communication peut être appelé le rôle à long terme du diplomate, ainsi que le rôle à court terme du connecté, en tant que «fondement» des liens structurels et organisationnels en France.

Basé sur la sortie de l'analyse, E. Macron ne peut pas être appelé la *personnalité élitiste*. Si la maîtrise de la culture de la parole élitiste implique une maîtrise complète et impeccable de la langue à n'importe quel niveau, il est presque impossible de classer dans cette élitisme un discours politique étroitement ciblé et limité dans le cadre de la parole, dans lequel le plus fondamental est remis en question: la paternité initiale des textes des politiciens. Sur la base de ce fait, le discours politique peut être doté d'élitisme, s'il n'y a aucun doute sur son originalité, c'est-à-dire que le discours doit être réalisé de manière interactive, par exemple dans des débats spontanés ou lors de conférences de presse avec des médias indépendants.

Cependant, les paramètres de parole distinctifs et les éléments caractéristiques du type élitiste de culture de la parole dans le discours d'E. Macron sont définitivement tracés. En particulier, on voit la haute culture de la parole, l'image et le rôle communicatif de l'orateur inhérent au Président français. Selon T. V. Kochetkova, c'est à travers «les images de l'auteur, du rhétorique et de l'orateur» que le terme «personnalité linguistique élitiste» est

né [4]. Par la maîtrise de la parole et par le respect des normes de la langue littéraire, la culture de la parole élitiste se reflète, qui dans ce contexte reflète à la fois l'individualité et le côté social de la vie politique, l'espace réel de la mise en œuvre de l'activité discursive.

**Mots-clés dans le discours d' E. Macron** sont: *je, moi* (abandon du formalisme linguistique, centralisation de l'opinion personnelle à la tête de l'opinion de l'état) et constructions syntaxiques avec la sémantique de la caractéristique méta-évaluation (*Je ne sous-estime pas le mécontentement, si je méprisais vraiment les Françaises [...] j'en essaierais pas de parler à l'intelligence collective, Alors je voudrais que ce monde cesse d'être un monde de silence* etc.), *nous, notre* (passage d'un concept général abstrait (nous) à un particulier local-français) qui actualise la présence personnelle et détermine la participation centriste directe au processus de communication, *liberté* (appel à l'une des composantes de la devise nationale de la République Française, ainsi que dénotant l'un des principes du système étatique et de la politique nationale); des techniques se distinguent l'utilisation des répétitions et de la métonymie, le rôle principal est attribué aux verbes (constructions nominales composées (*a été frappé, ont été pensés, la bataille idéologique est gagnée, qui feront avancer la France, etc.*) et adjectif: qualitatif (*violents, forts, officiels, libre, fausse, rares, puissantes, inébranlable, loyal, sincère, chaleurs, nouveaux, etc.*) et relatif (*parallèle, ambitieuse, francophone, historique, stratégique, idéologique, etc.*).

Dans le discours du Président de la République Française, il y a un appel modéré aux termes et aux réalités; répétitions lexico-grammaticales excessives dans le discours (spécificité du discours politique), le style de discours officiel dans le processus de discours alterne avec informel (prédominance des constructions méta-évaluatives dans l'interview (*notre pays, je [...] peste, je ne suis pas*) avec la connotation cachée de la force, le début nationaliste), en général, il est difficile de reconnaître le discours académique, bien qu'il soit correct du point de vue de la grammaire (construction correcte des phrases, le discours combine des constructions simples et compliquées), parfois «en marge», ce qui n'est pas compatible avec l'image de la politique sérieuse, d'où la discordance subjective de la perception de cette personnalité linguistique uniquement dans le contexte de la politique mondiale. Traductions antérieures (env. 2019) se distinguent par un grand nombre de raisonnement (appel au peuple, un grand nombre de questions rhétoriques et théoriques), dans les traductions ultérieures, on peut distinguer certains aspects **philosophiques**. La plupart des textes philosophiques sont écrits en tenant compte *contre-position virtuelle*, c'est-à-dire la réaction possible du public au texte généré [6]. Un exemple de mise en œuvre de ce phénomène peut être une déclaration *Je ne sous-estime pas le mécontentement*, qui illustre un exemple de dialogue virtuel

avec d'adversaires éventuels, dans lequel l'agent de communication principal anticipe à l'avance la réception future de son texte. Le discours philosophique français se distingue largement par son ouverture, due au style particulier de tous les textes scientifiques français. C'est le fait que la disponibilité linguistique du langage scientifique pour le langage commun a entraîné une accessibilité croissante du discours philosophique [8], ce qui déterminera probablement la pénétration possible de concepts philosophiques, d'idées, de postulats, etc. dans l'espace du discours de la personnalité linguistique française.

Les résultats de cette étude scientifique et d'autres travaux scientifiques spécialisés peuvent servir de base à la création d'un code unique d'éthique de la traduction, pour contrôler le processus de traduction concernant les discours et les textes des dirigeants politiques mondiaux. La mise en œuvre des résultats de l'étude peut également être utile pour améliorer un domaine scientifique tel que la «Linguistique Internet», en particulier pour promouvoir le développement de plates-formes officielles au sein desquelles les traducteurs professionnels pourront organiser des discussions, des tables rondes et des échanges de vues en général pour examiner les complexités du processus de traduction. La possibilité de créer une plate-forme en ligne spécialisée (canal Internet) est intéressante. Priorité de cette ressource est la communication opérationnelle des traducteurs, amélioration de l'éthique de la traduction professionnelle par le biais de discussions ouvertes en ligne, dont la mise en œuvre, en raison de la mobilité de l'espace numérique, est possible en ligne et hors ligne.

### Littérature

1. Анализ лингвокогнитивных особенностей политического дискурса Эммануэля Макрона // *Фундаментальная наука вузам*. 2019. № 2. С. 361–372.
2. *Кормилицына М. А.* Метатекстовые конструкции и узловые стилистические нормы современных газет // *Русский язык сегодня*. 2006. Вып. 4. С. 275–283.
3. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Альянс, 2013. 250 [3] с.
4. *Кочеткова Т. В.* Проблема изучения языковой личности носителя элитарной речевой культуры (обзор) // *Вопросы стилистики*. 1996. Вып. 26. С. 14–24.
5. *Красных В. В.* Коммуникативный акт и его структура // *Функциональные исследования: сб. ст. по лингвистике*. 1997. Вып. 4. С. 34–49.
6. *Кротков Е. А.* К аналитике философского дискурса // *Наука. Искусство. Культура*. 2019. № 1 (21). С. 56–65.
7. Лекция по теме «Коммуникации и коммуникационные процессы в организации» [Электронный ресурс]. URL: <https://moodle.kstu.ru/mod/book/view.php?id=40008&chapterid=9388&ysclid=1hi6j57shw952273137> (дата обращения: 10.03.2023).
8. Философский дискурс в проблематике дискурса [Электронный ресурс]. URL: Режим доступа: [https://elar.ufrfu.ru/bitstream/10995/28855/1/episteme\\_2004\\_11.pdf?ysclid=li3n6bzc4t456133245](https://elar.ufrfu.ru/bitstream/10995/28855/1/episteme_2004_11.pdf?ysclid=li3n6bzc4t456133245) (дата обращения: 30.03.2023).

